Academic course description

|  |
| --- |
| MASTER ’S PROGRAMME GERMAN CULTURE IN THE EUROPEAN CONTEXT2nd YEAR OF STUDY, 1ST SEMESTER |

|  |  |
| --- | --- |
| Course title | THE ART AND TECHNIQUE OF TRANSLATION |
| Course code |  |
| Course type | full attendance |
| Course level | 2nd cycle (master’s degree) |
| Year of study, semester | 2nd year of study, 1st semester |
| Number of ECTS credits | 5 |
| Number of hours per week | 4 (2 lecture hours + 2 seminar hours) |
| Name of lecture holder | Dr. Hans Neumann |
| Name of seminar holder | Dr. Dragos Carasevici |
| Prerequisites | German, level B2, according to the European referenceframework |
| A | General and course-specific competences |
|  | Acquiring a theoretical-notional basis regarding the translation act respectively thehermeneutics of the translation. Strengthening the skills and practical skills of translating aliterary text from German into Romanian and vice versa. The course aims to problematizethe technique of translation and the difficulty in translation; introduce notions such asintertext and paratext. To present and develop translation strategies with the help of classicaland online dictionaries in order to obtain a coherent written text, adapted to the message,style and addressee. Development of translation strategies in the case of "non-translatability". Development of strategies and methods for approaching a literary text in thefield of humanities or in the field of literature. |
| B | Learning outcomes |
|  | Upon successful completion of this discipline, students will be able to:* Analyze and discern between the different types of literary texts (beletristic, scientific) in

German and to approach the most appropriate translation strategy with respect to thespecific stylistic register and terminological rigor.* To explain cultural phenomena, such as "translation".
* To describe the linguistic differences, identifiable with the common symbolic structures in

the analyzed space.* To analyze the key elements (historical, social, artistic, "narrative", etc.) around which a

cultural matrix could be built, which could be transposed into the target language.* To analyze and translate significant texts for the thematic area, chosen from the works of

authors in the field of humanities or in the field of literature. |
| C | Lecture content |
|  | Hermeneutical examination of the translation theory presented by Fr. Schleiermacher before the Academy of Sciences in Berlin. The course will analyse various translation methods, the differences between translation and interpretation, the history of translation. Furthermore it will tackle the translation of an academic text in the field of humanities focusing on the problem of comprehension, the problem of proper transposition terminologically and stylistically, the problem of cultural competence. |
| D | Recommended reading for lectures |
|  | Fr. Schleiermacher: Methoden des Übersetzens, Berlin 1813; M. Jeanrenaud: Universaliile traducerii, Iasi 2006; P. Ricoeur: Despre traducere, Iasi 2005; G. Steiner: După Babel, Bucureşti 1983 |
| E | Seminar content |
|  | Literary translation and specialized terminologies. Literary translation and militaryterminology. Analysis of the translation of military terms |
| F | Recommended reading for seminars |
|  | Erich Maria Remarque, Im Westen nichts Neues |
| G | Education style |
| learning and teaching methods | lectures, interactive approaches |
| assessment methods | written examination; essay, home assignments, final examination (50%); ongoing evaluation (including the essay) (50%) |
| Language of instruction | German |